

◎ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の口上書

(略称) 英国とのワーキング・ホリデー査証取極

平成 十三年 二月 二日 東京で
平成 十三年 四月 十六日 効力発生
平成 十三年 三月 七日 告示

(外務省告示第八〇号)

目 次

日本側口上書	二〇〇九
1 ワーキング・ホリデー査証の発給	二〇〇九
2 ワーキング・ホリデー査証の申請	二〇一〇
3 申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係	二〇一〇
4 滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	二〇一〇
5 就労	二〇一〇
6 国内法令の遵守	二〇一〇
7 入国者に対する便宜の供与	二〇一〇
8 発給するワーキング・ホリデー査証の数	二〇一〇
9 措置の一時的な停止	二〇一一
10 措置の終了	二〇一一
英国側口上書	二〇一一
1 一年間有効な査証の発給	二〇一一

2	一年間有効な査証の申請.....	二〇二三
3	申請者の語学知識と一年間有効な査証の発給との関係.....	二〇二三
4	滞在期間、滞在期間の延長の不許可等.....	二〇二三
5	就労、営利活動の禁止等.....	二〇二三
6	国内法令の遵守.....	二〇二三
7	入国者に対する支援.....	二〇二三
8	発給する一年間有効な査証の数.....	二〇二四
9	措置の一時的な停止.....	二〇二四
10	措置の終了.....	二〇二四

(外務省から在京グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国大使館あての口上書)
欧西二第一九四号

口 上 書

外務省は、在本邦連合王国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（以下「連合王国」という。）との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国と連合王国との間の相互理解を促進するため連合王国市民、特に連合王国の青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、連合王国市民の日本国への入国に関し、二千一年四月十六日から日本国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国政府は、次の各要件を満たす者に対し、発給日から一年間有効なワーキング・ホリデー査証を発給する。

- (i) 連合王国に居住する連合王国市民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 査証申請時の年齢が十八歳以上二十五歳以下であること（日本国政府の権限のある当局が年齢の制限を三十歳まで延長することに同意する場合を除く）。
- (iv) 子を同伴しない者であること。
- (v) 配偶者を同伴しない者であること（配偶者が前記又はその他の査証を有する場合を除く）。
- (vi) 有効な旅券及び帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。

英国とのワーキング・ホリデー査証取極

Translation

No. 194/EUW-2

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to inform the Embassy that the Government of Japan, in a spirit of promoting closer cooperative relations between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom), desirous of providing wider opportunities for the British citizens, particularly British young people, to experience the culture and general way of life of Japan for the purpose of promoting mutual understanding between Japan and the United Kingdom, is prepared to take on a reciprocal basis from the sixteenth of April 2001 the following measures with respect to the entry of the British citizens into Japan, subject to the relevant laws and regulations of Japan:

1. The Government of Japan will issue working holiday visas valid for a period of one (1) year from the date of issue to persons who satisfy each of the following requirements:

- (i) Be the British citizens who are resident in the United Kingdom;
- (ii) Intend primarily to holiday in Japan for a period of up to one year from the date of entry;
- (iii) Be aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years both inclusive at the time of application for the said visa, except in those cases where the competent authorities of the Government of Japan agree to extend the limitation of age up to thirty (30) years;
- (iv) Be persons who are not accompanied by children;
- (v) Be persons who are not accompanied by spouses unless those spouses are in possession of the said visa or otherwise;
- (vi) Possess a valid passport and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase

英国とのワーキング・ホリデー査証取極

11010

ワーキング・ホリデー査証の申請
申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証との関係
滞在期間、滞在期間の延長の不許可等
就 労
国内法令の遵守
入国者に對する便宜の供与
発給するワーキング・ホリデー査証の数

- と。
- (vi) 日本国における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
 - (viii) 滞在終了時に日本国を出国する意図を有すること。
 - (ix) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
 - (x) 健康であること。
- 2 1 いう査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在連合王国日本国大使館又は領事館に対して行われることが必要とされる。申請者は、必要などきは、資格決定のため、同大使館又は領事館の代表者による面接を受ける。
- 3 申請者は、日本語の知識の欠如のみを理由として1 いう査証の発給を拒否されない。
- 4 日本国政府は、1 いう査証を有する連合王国市民に対し、最長一年の期間日本国に滞在する許可を与える。連合王国市民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在期間中に滞在資格を変更することには認められない。
- 5 この制度に参加する連合王国市民は、日本国における旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。
- 6 日本国政府は、この制度により日本国に入国した連合王国市民が日本国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。
- 7 日本国政府は、日本国における関連の青少年団体、文化団体及び地域社会団体がこの制度により日本国に入国した連合王国市民のため適切な相談の便宜を与えることを奨励する。
- 8 日本国政府は、連合王国政府との協議を経て、連合王国市民に対し発給する1 いう査証の数を毎年決定する。日本国政府は、この数を変更することを決定した場合には、連合王国政府に対し外交上の経路を通じて通報する。

- such a ticket;
 - (vii) Possess reasonable funds for their maintenance during the period of initial stay in Japan;
 - (viii) Intend to leave Japan at the end of their stay;
 - (ix) Have not previously been issued the said visa; and
 - (x) Have good health.
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be made to the Embassy or Consulates of Japan in the United Kingdom, in accordance with procedures specific to this scheme. Applicants will be interviewed, when necessary, by the representatives of the Embassy or Consulates to determine their eligibility.
3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Japanese language.
4. The Government of Japan will grant the British citizens who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Japan for up to one year. They may not extend their stay beyond the period authorised, or alter their immigration status during their stay.
5. British participants in this scheme will, during their stay in Japan, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.
6. The Government of Japan will require the British citizens who have entered Japan under this scheme to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of this scheme.
7. The Government of Japan will encourage relevant youth, cultural and community organisations in Japan to provide appropriate counselling facilities for the British citizens who have entered Japan under this scheme.
8. The Government of Japan will, following consultations with the Government of the United Kingdom, determine annually the number of the visas mentioned in paragraph 1 above. The Government of Japan will notify the Government of the United Kingdom through diplomatic channels if it decides to alter the number.

措置の一時停止

9 日本国政府は、公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止する、たゞこれを、(このような停止は、連合王国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

10 日本国政府は、連合王国政府に対し、書面による三箇月の予告をもつて前記の諸措置を終了せしめ、(これができる。

外務省は、以上を申し進めるに際し、(これに重ねて連合王国大使館に同かくいて敬意を表す。

二十一年二月二日に東京で

9. The Government of Japan may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the government of the United Kingdom through diplomatic channels.

10. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving three months' written notice to the Government of the United Kingdom.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom the assurances of its highest considerations.

Tokyo, February 2, 2001

英国とのワーキング・ホリデー査証取極

(在京グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国大使館から外務省あての口上書)

No. 13

(訳文)

口 上 書

在本邦グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（以下「連合王国」という。）政府が、連合王国と日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、連合王国と日本国との間の相互理解を促進するため日本国市民、特に日本国の青少年に対し連合王国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、日本国市民の連合王国への入国に関し、二十一年四月十六日から連合王国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを外務省に通報する光栄を有する。

一年間有効な査証の発給

1 連合王国政府は、次の各要件を満たす者に対し、査証が有効となる日（申請者の要請により、発給日から三箇月以内の日とする。）から一年間有効な連合王国入国のための査証を毎年一定数発給する。

- (i) 日本国に滞在している日本国市民であること。
- (ii) 査証が有効となる日から一年を超えない期間連合王国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 査証申請時の年齢が十八歳以上二十五歳以下であること（連合王国政府の権限のある当局が年齢の制限を三十歳まで延長することに同意する場合を除く。）。
- (iv) 子を同伴しない者であること。

110111

Note No. 13

NOTE VERBALE

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom), in a spirit of promoting closer co-operative relations between the United Kingdom and Japan, and desirous of providing wider opportunities for Japanese nationals, particularly Japanese young people, to experience the culture and general way of life of the United Kingdom for the purpose of promoting mutual understanding between the United Kingdom and Japan, is prepared to take on a reciprocal basis from 16 April 2001 the following measures with respect to the entry of Japanese nationals into the United Kingdom, subject to the relevant laws and regulations of the United Kingdom:

1. The Government of the United Kingdom will each year issue a number of entry clearances valid for entry to the United Kingdom for one year from the date on which they become valid (which may be up to three months after the date of issue, at the request of the applicant) to persons who satisfy each of the following requirements:

- (i) Be Japanese nationals who are currently present in Japan;
- (ii) Intend primarily to holiday in the United Kingdom for a period of up to one year from the date on which the entry clearance becomes valid;
- (iii) Be aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years inclusive at the time of application for the said clearance, except in those cases where the competent authorities of the Government of the United Kingdom may agree to extend the limitation of age (up to thirty (30) years);
- (iv) Be persons who are not accompanied by children;

一年間有効な査証の申請
申請者の語学知識と一年間有効な査証の発給との関係
滞在期間、滞在期間の延長の不許可等
就労、営利活動の禁止等
国内法令の遵守
入国者に對する支援

- (v) 配偶者を同伴しない者であること（配偶者が本制度の査証を有する場合を除く）。
- (vi) 有効な旅券及び帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
- (vii) 公的資金に頼ることなく、自らの生活を維持し滞在できること。
- (viii) 滞在終了時に連合王国を出国する意図を有すること。
- (ix) 以前に本制度により連合王国を訪れていないこと。
- 2 1 について査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在本邦連合王国大使館に対して行われることが必要とされる。申請者は、必要などときは、資格決定のため、同大使館の代表者による面接を受ける。
- 3 申請者は、英語の知識の欠如のみを理由として査証の発給を拒否されない。
- 4 連合王国政府は、1 について査証を有する日本国市民に対し、同査証が有効となる日から最長一年の期間連合王国に滞在する許可を与える。日本国市民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。
- 5 この制度に参加する日本国市民は、連合王国における旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。これらの者は、例えば、登録された慈善活動のために自発的に仕事をするこもできるが、営利活動を行うこと、プロのスポーツ選手若しくは興行者として活動すること、又は専門性を有する職業への従事を追求することはできない。
- 6 連合王国政府は、この制度により連合王国に入国した日本国市民が連合王国の法令を遵守し、かつこの制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。
- 7 連合王国政府は、連合王国内の関連団体がこの制度により連合王国に入国した日本国市民を進んで支援

英国とのワーキング・ホリデー査証取極

- (v) Be persons who are not accompanied by spouses unless those spouses are also in possession of an entry clearance issued under these arrangements;
- (vi) Possess a valid passport and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
- (vii) Be able to maintain and accommodate themselves without recourse to public funds;
- (viii) Intend to leave the United Kingdom at the end of their stay; and
- (ix) Have not previously visited the United Kingdom under these arrangements.
2. Application for entry clearance mentioned in paragraph 1 above will be required to be made to the Embassy of the United Kingdom in Japan, in accordance with procedures specific to this scheme. Applicants will be interviewed, where necessary, by representatives of the Embassy to determine their eligibility.
3. Applicants will not be refused entry clearance solely on the grounds of their lack of knowledge of the English language.
4. The government of the United Kingdom will grant Japanese nationals who have the entry clearance mentioned in paragraph 1 above permission to stay in the United Kingdom for up to one year from the date on which the entry clearance becomes valid. They may not extend their stay beyond the period authorised, or alter their immigration status during their stay.
5. Japanese participants in this scheme will, during their stay in the United Kingdom, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds. They will also be able to take temporary unpaid work, such as for a registered charity on a volunteer basis. They may not engage in business, provide services as a professional sportsperson or entertainer, or pursue a career.
6. The government of the United Kingdom will require Japanese nationals who have entered the United Kingdom under this scheme to comply with the laws and regulations of the United Kingdom.
7. The government of the United Kingdom will welcome initiatives by relevant organisations in the United Kingdom

英国とのワーキング・ホリデー査証取極

1101四

する(1)を歓迎する。

発給する
一年間有効な査証
の数

8 連合王国政府は、日本国政府との協議を経て、日本国市民に対し発給する(1)にいう査証の数を毎年決定する。連合王国政府は、この数を変更することを決定した場合には、日本国政府に対し外交上の経路を通じて通報する。

措置の一時的な停止

9 連合王国政府は、公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止する(2)が行われる。このような停止は、日本国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

措置の終了

10 連合王国政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了せしめる(3)が行われる。

連合王国大使館は、以上を申し進めるに際し、(4)に重ねて外務省に向かって敬意を表する。

二〇一一年二月二日に東京で

which would assist the Japanese participants in the scheme.

8. The Government of the United Kingdom will, following consultation with the Japanese Government, determine annually the number of entry clearances mentioned in paragraph 1 above. The Government of the United Kingdom will notify the Japanese Government through diplomatic channels if it decides to alter the number.

9. The Government of the United Kingdom may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.

10. The Government of the United Kingdom may terminate the foregoing measures by giving three months' written notice to the Government of Japan.

The Embassy of the United Kingdom avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tokyo, February 2, 2001

(参考)

この取極は、日本国政府と英国政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度について定めたものである。